

Tchö¹, je m'en suis servi pour les copier et les graver (sur pierre) afin d'en assurer à toujours la transmission. Écrit par Wang Tche-yuan, originaire de Tong-kia², dans le second mois d'hiver de l'année ting-wei de la période chouen-yeou (1247). »

1. On distinguait sous les Song le district de l'Ouest du Tchö 浙西路 dans lequel se trouvaient les villes de Sou-tcheou et Hang-tcheou, et le district de l'Est du Tchö 浙東路 qui comprenait Chao-hing fou et tout le Tchö-kiang méridional. Wang Tche-yuan ayant fait graver ses quatre stèles à Sou-tcheou, il peut dire qu'il se trouvait alors dans le district de l'Ouest du Tchö, ou, ce qui revient au même, dans le Tchö de droite 右浙. La construction

de la phrase reste cependant quelque peu bizarre.

2. Tong-kia 東嘉 ou le Kia oriental pourrait avoir été ainsi nommé pour être distingué de la ville de Kia 嘉 qui correspond à l'actuel Kia-ting fou, dans le Sseu-tch'ouan; mais le dictionnaire de Li Tchao-lo ne cite aucune ville nommée Tong-kia. Ici encore, cependant, il me paraît difficile de considérer les mots Tong-kia comme l'appellation de Wang Tche-yuan.